SPECIAL COLLECTIONS

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 40 • OCTOBER 13, 1971 15 CENTS

On comes the lighted dragon, the last entry in last Sunday's Double Ten parade. Or was it? See today's "An Idea A Day" column (Page 3) to find out. (Walt Louie Photo)

New TV Series to Teach Practical English

The combined, cooperative efforts of community, business, and educational resources will culminate on Monday, October 18, 1971, when KPIX Television, Channel 5, begins showing a new daily program, *Sut Yung Ying Yee (Practical English)*, from 6:30 to 7 a.m.

Sut Yung Ying Yee is a pioneer television series of 65 half hour bilingual programs which will teach practical, conversational English to the large Chinese communities in the Bay Area.

From beginning to end the unique television project has had wide support and participation from the Chinese community with more than 200 contributors working a year and a half to complete all the details.

Spearheading the drive for a program of this type was the Chinese Media Committee, composed of many volunteers who saw the need and decided to do something about it.

After preliminary talks, KPIX-TV recognized the significance of such a public service program and agreed to lend its support to the project.

It was noted that there are more than 120,000 Chinese in the Bay Area, and it is estimated that over half (60,000) speak little or no English at all. This language barrier has been identified as one of the most serious problems facing the Chinese, and it has isolated thousands of families — geographically, socially, and economically from the rest of society.

The teacher-host of the series is Larry Lew, teacher with the San Francisco Unified School District, who has the right combination of a working knowledge of Cantonese and English, and a deep understanding of the language barriers and a commitment to help solve the problem. Mr. Lew is currently serving as research assistant in charge of coordinating group testing activities for the District.

Mr. Lew is a Galileo High School graduate. He received his B.A. and M.A. degrees from San Francisco State College and has had additional studies at the University of California at Berkeley as well as in Canton, China. He has been with the School District since 1950.

The new bilingual program scripts have made every effort to combine good teaching with good television techniques. A whole new curriculum had to be developed and designed for the television screen and geared especially to adults, since the only available textbooks were very limited, and they were written for children in the classroom. There were no bilingual materials for adults prepared before this occasion.

Dramatic skits in English were created to portray typical and practical situations in the community, such as getting on a bus, shopping for food and clothes, making emergency telephone calls, seeing the doctor, going to the drug store, to illustrate a lesson for the day.

Special film, slides, drawings, and graphic illustrations in Chinese and English were created especially for each lesson by Chinese artists and craftsmen in the community.

Theme music was originally composed, arranged, and played with Chinese instruments by David Liang, noted musicologist at the San Francisco Conservatory of Music.

A specially designed theme painting was created by Chinese artist Wong Lui Sang.

An unusual companion *Chinese-English Handbook* was prepared in four volumes for the 65 TV program lessons with illustrations, grammatical explanations, and exercises for the home viewer. There is a guide for a

(Continued on Page 2)

Candidates congregate before Democratic Club

By DORENA LEE

Approximately 20 members of the Chinese-American Democratic Club met together last Thursday night to hear 13 candidates seeking endorsement in the Nov. 2 election.

One of the youngest candidates seeking election for supervisor is Yvonne Westbrook. She believes 18- to 20-year-olds should have full rights. When asked her viewpoint on busing, she said, "I was bused and it didn't do me harm. If we're ever to learn from each other, busing is the best way till we're fully integrated."

The highlights from Peter Finnegan, also seeking a supervisorial position, included reform of the budget system and more knowledge of what's going on in our neighborhoods.

He believes there's still discrimination against the Chinese. "They are not involved in the political mainstream." He mentioned that one of the problems in Chinatown is density and more money should go into health clinics and mini-parks.

Terry Francois (incumbent) says he's concerned with Chinatown. A few years ago he initiated a massive plan concerned with helping Chinatown, but the plan was killed. "The Chinese haven't been dealt with fairly."

Robert Mendelsohn (incumbent) insisted that he worked to get the District Health Center to be one of the best in San Francisco, and is currently working with Chinese Hospital to build and rebuild more facilities.

Gonzales, Pelosi and Mendelsohn are going to seek answers as to why the Chinese cultural center has not opened yet.

If re-elected, Mendelsohn wants to push for full-time supervisors elected by districts.

Michael Wong's campaign donations and 75 per cent of his salary, if elected supervisor, will go to health clinics. He asked to stop the farce of supervisors lowering property taxes and then initiating a sewer charge. His feelings for busing are, "I'm for any change made before June '71."

The only mayoral candidates that showed up were Dianne Feinstein and Fred Selinger.

Mrs. Feinstein stated a belief in "New Politics, the ability to tell the truth . . . to tell all the people not to destroy but to create." Elected mayor, she'll try to be the voice of the people and cut through party, age, etc. . . .

Mr. Selinger accuses the present administration of neglecting to collect $73 million allotted from the federal government and of $40,000 of waste spending. He also spoke of charter revision and stated that each person in office should justify their spending.

Others present were Richard Hongisto and Matt Carberry (running for sheriff), Mary Rogers, Bob Gonzales, Griffin, and Ronald Pelosi, all running for supervisor.

Among the no-shows were Matt O'Connor (running for sheriff), Quentin Kopp (running for supervisor, and incumbent mayor Joseph Alioto.

CHOY WITHDRAWS OFFER TO MEDIATE

J. K. Choy, representing the S.F. Greater Chinatown Service Association, in a letter to Superintendent of Schools Dr. Thomas A. Sheehan, withdrew the mediation offer of his organization to settle the busing and school situation in Chinatown. He stated in the letter that "We find that we can be of no useful services to the Chinatown Community and to the School Department. We discover we can not get to the first base due to the physical opposition of the picketing before we have a chance to communicate."

Choy and Postmaster Lim P. Lee were rebuffed last week by anti-busing forces who claimed they could not be impartial in their mediation.

PORTSMOUTH TO HOST PRO-PEKING RALLY

This Saturday a demonstration will be held at 12 noon to focus on the restoration of the United Nations seat to the People's Republic of China and the ouster of the Republic of China.

A rally will be held at Portsmouth Square to be followed by a march. The demonstration is sponsored by the Ad Hoc Committee for the Restoration of the Lawful Rights of the People's Republic of China in the United Nations.

BOARD OF EDUCATION PLANS H.S. BALANCING

The San Francisco Board of Education was taking its first steps today toward integrating The City's high schools.

The board authorized the Citizens Advisory Committee to begin work on a plan to achieve racial balance in the junior and senior high schools, probably in time for next September's opening.

The date, however, will be up to the committee, the same body which drew the district's Horseshoe Plan for integrating the district's 97 elementary schools.

The board then can review the committee's recommendations and accept or reject them as it chooses.

EAST WEST 西東

OCTOBER 13, 1971 VOLUME 5, NUMBER 40

EAST/WEST, THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-3194 All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Norma Jin, Kenneth Joe, Dorena Lee, Jerry Lee, Walter Leong, Helene Lew, Gimmy Park Li, Richard Springer, Ling-chi Wang, Ken Wong, Judy Yung.

Midwest Branch Staff: Dave Moy, John Lee

Circulation: Christina Hom, Dorothy Lew

EDITORIAL

EARTHQUAKE PROTECTION

State law has set a deadline of June 30, 1975, for local school districts to reconstruct or replace those buildings which do not conform to earthquake safety standards (the Field Act). By that date, work must be completed or the work abandoned.

Approximately fifty per cent of the elementary school classrooms in the San Francisco public schools are in buildings which do not comply with the Field Act standards.

In order to provide classrooms for elementary school children in conformance with stated earthquake safety standards, a $56,180,000 bond issue, Proposition A, will appear on the November 2, 1971, ballot.

Galileo, Mission and Poly Highs are already operating on a makeshift basis due to the closing of hazardous buildings (E/W, Sept. 29).

The proposed plan seems well-organized and specific as to the identification of the schools involved and to the extent of the work to be done on each.

We advise a "yes" vote on Proposition A for the good of San Francisco and for the well-being of its children. The tax burden is too high but, in this case, the renovation is an absolute necessity.

TELEVISION VIOLENCE

The 1971-1972 television season is upon us. Upon us with more beatings, killings and murders than the average real-life policeman experiences in a lifetime. There are detectives of all shapes and forms flooding the screen like locusts with St. Vitus dance. They can be distinguished from the bad guys in that they get to be brutal during the second half of the show. Next season, the networks are going to put together an innovative show starring a fat, blind, Western Sheriff-Police Chief, paralyzed from the neck down, who intends to enter the convent. It will star Sandy Duncan.

This season is another failure for commercial television. It is failing to educate. It is failing to stifle its abundant violence. It is failing to be innovative. And it is failing to present the kind of shows that would appeal to and mirror minority viewers. How fresh it would be if blacks, Orientals and Mexican Americans could view themselves oftener in positions of dignity on television. The blacks and browns have made some inroads. The Chinese and other Orientals are far behind.

We'll send a copy of EAST WEST FREE to your friends

No cost to you. No obligation to them.

Letters to the Editor

PRO-CHOY

Dear Editor,

I was terribly disappointed by those Chinese parents who picketed last week at the post office and in front of the Greater Chinatown Service Association. Neither of those organizations has anything to do with the busing directives. Postmaster Lim P. Lee and J.K. Choy of the Service Association made an offer to try and mediate a solution, but they were rebuffed by parents who judged them incapable of impartiality. This is unreasonable enough without picketing the places they work.

The parents must fear the collapse of the anti-busing forces, if they are going to attack anyone who comes forward with a sincere desire to mediate.

Jimmy Lee,
S.F.

ANTI

Dear Editor,

How is it possible that J.K. Choy and Lim P. Lee could ever think that the parents would ever accept them as mediators? They are on record as favoring busing. They do not have children in school and cannot appreciate the torments we parents are going through.

Mrs. Tang,
S.F.

(Some would insist that people who have no children involved with busing would make good mediators. We do not think that J.K. Choy and Lim P. Lee are on record with a detailed explanation of their views on busing-E/W.)

ADVISORY COMMITTEE DISCUSSES PROJECT 701

The next meeting of the Chinatown Citizens Advisory Committee will be held Tuesday, Oct. 19, at 7:30 p.m. at Cameron House, 920 Sacramento St.

The proposed agenda includes a discussion of Chinatown 601 Project implementation, a status report on adoption of a coordination agreement between the Recreation and Parks Department and the Unified School District, and a discussion of the consultant's report, *Housing Organization and Financing for Chinatown.*

The meeting is open to the public and all interested people in the community are invited.

TV Series Teaches English to Chinese

(Continued from Page 1)

tutor to help the home viewer with his pronunciation. The handbook is the work of Penny Larson, adult education teacher with the San Francisco Community College District.

Larry Lew, SFUSD teacher, is the teacher-host of the new KPIX-TV series which deals with the teaching of practical, conversational English to members of the Bay Area Chinese communities. The program will be aired daily beginning October 18 from 6:30 to 7 a.m. on Channel 5. Mr. Lew is currently serving the District as a research assistant.

Sut Yung Ying Yee is presented by the Public Affairs Department of KPIX and the Chinese Media Committee of Chinese Affirmative Action. Associated in the production for KPIX are Len Schlosser, executive producer; Wayne Cain, producer-director; and Chuck Overton, art director.

Making substantial contributions to the development of the series were the San Francisco Foundation, Chinatown-North Beach Human Resources Development, the English Language Center, the San Francisco Unified School District, San Francisco Community College District, and the Youth Service Coordinating Center.

All programs were videotaped in color and run 28 minutes, 45 seconds, with no breaks.

The first week's program include the following: October 18 — "Hello! How Are You?"; October 19 — "Transfer Please"; October 20 — "He's a Boy, She's a Girl"; October 21 — "That's the Kitchen"; October 22 — "Is Your Father Home?"

This modern revolutionary ballet was praised for having successfully combined Western ballet with Chinese national dance and music and endowed ballet with 'a revolutionary content and a new form'.

'Red Detachment of Women'

CENTO CEDAR PR 6-8300
38 Cedar St. at Larkin

HAT IT IS

An idea a day

By JERRY LEE

DOUBLE TEN PARADE

ıe San Francisco Double Ten Celebration and parade proceeded last day evening with all the near-splendor of past "ten-ten" festivals. twenty-minute parade was considerably shorter than the hour-and-lf parade advertised. Two things were evident: It is an election year, the Republic of China is making a strong effort (possibly a last-ı one) to gain additional sympathy from Free China supporters in t may very well be the most loyal Nationalist China stronghold in United States.

me other noteworthy things occurred; some not so noteworthy. t cheers and applause went to several autos sponsored by the ese Parents Committee whose aim is to stop busing. The cars were filled with politicians or community dignitaries, but each car was ı with mothers carrying their elementary school-aged children. The t driver award went to the driver of the truck carrying the Chinese bats. They needed all their acrobatic skills as many of them were st thrown off the truck whenever the driver decided to rest his foot on the brakes.

tually, there were two parades going on simultaneously. One parade the Double Ten Parade with the typical Chinese marching bands, olchildren, and lions. The other was the politicians' parade. If it n't for the politicians, the parade time would have been cut by than half . . . thank God for politicians!

ıyor Joseph Alioto led the way by employing three different types ampaign vehicles to get his re-election message across. He also very rly had them arranged at the beginning, middle and end of the de. The first was a nostalgic San Francisco cable car overflowing beautiful young girls. Some were even Chinese! The second was niscent of old-time big city politics, as Joe himself hoofed it along t Avenue giving the victory sign, shaking hands and waving at the ds. The final campaign vehicle was a truck, plastered with Alioto nayor signs. It also had the dubious distinction of being the last in the parade, even following the lighted 120-foot dragon.

me notes about the Alioto-plastered truck . . . never before in the ry of the Double Ten Parade has part of the parade followed the on, that is until this truck appeared this year . . . also, the mayor ld hire a new driver—at least one with more patience. As pedes-s swarmed to follow the dragon along the parade route, the truck r faltered. Viciously honking its horn, the driver made sure that ehicle continued at its 25-mile-an-hour pace, regardless of who was r the truck's wheels. The mayor also had the privilege of speaking e crowd from the reviewing stands on Grant Avenue. "Many people to California for gold, but the Chinese people are the real gold," nayor said.

her candidates for mayor were there, including Dianne Feinstein Harold Dobbs. Mrs. Feinstein was the first politician in the parade ingle with the crowd. She chose to walk alongside her late model shaking hands with the spectators and giving the victory sign. Our d-o-meter gauge shows that of the three candidates, she received argest rounds of applause. Strictly a family affair for her.

ere were two floats in the parade, and they have two chances of ing first place in the float division. The first was a double ten float two young Chinese girls aboard and a connected double ten ese character. The second was a trifle bit more gaudy. Float num-wo was a flat-bed trailer being pulled by a white convertible with proud letters on its sides: "The John Birch Society." The float consisted of a four-foot-tall painting of President Chiang, and a tic cardboard birthday cake, supposedly with 60 three-foot-high es. The cake was flanked on both sides by the phrases "Free China ver" and "60 years of honor, 1911-1971." On the rear of the cake the words "Support Your Local Police" and "God for Family and try."

PREJUDICE RENEWED

en an unskilled observer could tell that there was more of a Nation-overtone in this parade than in any of the previous ones. I only ion this because it is a fact, and a reflection of the time and mood inatown. Many are concerned with the October 18 United Nations to determine the status of the Peoples' Republic of China and fear Republic of China's dismissal from the same body. One thing Chi-everywhere must be aware of is a renewal of verbal abuse and dice. When Canada officially recognized Red China, members of dmund Burke Society, a right-wing Canadian organization, harassed nember of the Chinese community who leaned anywhere but in direction. Some derogatory phrases for the Chinese people were that we thought had died thirty or forty years ago. This is ning today.

Candidate for Mayor, Dianne Feinstein campaigns in Chinatown in her bid to become San Francisco's first woman Mayor.

Dancing and music sparkle in Red Detachment of Women

By RICHARD SPRINGER

The musical film and the ballet film share one attribute. When judged from the standpoint of the realism filmgoers are accustomed to in more conventional films, they both come off rather badly. People rarely sing their love to each other, at least not at stentorian volume in public. Troops should not "grandes jetés" off to battle, if they care about the outcome of the encounter.

So, in a film like the ballet-drama "Red Detachment of Women," the music, the dancing, the photography, the sets and the characterizations are fairer gauges of the film's success. Evaluated on these terms, the film is a stunning success. The dancing in particular is excellent, especially that of the female lead. The story is simple enough, so simple in fact that one is able to forget about the plot and just concentrate on the dancing and the music.

The story takes place on Hainan Island during the Second Civil War (1927–1937), when a peasant girl, Ching-hua, is mistreated by her landlord, Nan Pa-tien, left for dead, found by a Red army cadet, Hung Chang-ching, taken into the revolutionary movement and sent out with the troops to fight the Kuomintang army. Hung Chang-ching is caught by the enemy and, after denouncing the landlord, he dies heroically. Ching-hua executes the landlord and goes on to become a loyal party militant.

The music is a delightful combination of Western orchestration with Peking Opera theme music whenever one of the major characters takes center stage. The beginning scenes portraying the persecution of Ching-hua are quite dramatic. All of the scenes set at night are striking, and it is only in the overlong daytime training sequences that the film weakens.

To describe the performance of the lead dancer I would like to defer to S.F. Chronicle reviewer Anita Earle:

> — a peasant girl who joins the Army to rout the bourgeois oppressors — has an unsupported arabesque that any prima ballerina in the rest of the world would be quite contented to display while clutching her partner. Her supported arabesques and sisones border on physical impossibility.

There is a scene in which the entire women's detachment grandes jetes across the stage — gray uniforms, gray toeshoes, and rifles in hand—and only by the keenest observation can you tell that they are different dancers rather than multiple images of the same one.

In another scene the detachment. again with rifles, does an enchainment of turns on their knees.

For all this advancement of discipline, there is no feeling that the female dancers have become defeminized or turned into some sort of muscular machines. Quite the contrary.

The film played last Wednesday at 1 p.m. to an enthusiastic crowd at the S.F. Film Festival, but not as an official entry. Before that it played as part of the anniversary celebration of the founding of the People's Republic of China. It is the first ballet film to come to the U.S. from Peking and it is hoped not the last.

LEARN

• COMPUTER PROGRAMMING
• COMPUTER OPERATIONS
• COMPUTER TECHNOLOGY

Financial Assistance
Eligible under Federally-Insured Student Loan Program
Classes Enrolling Now
Computer on Premises

Day & Evening Classes
Placement Assistance
Approved for Veterans
Accredited Member, NATTS

CONTROL DATA INSTITUTE
71 O'FARRELL ST. SAN FRANCISCO
TEL. 421-5793
MR. EDWARD HSU FOR INFORMATION

CONTROL DATA CORPORATION

新銀泰國

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

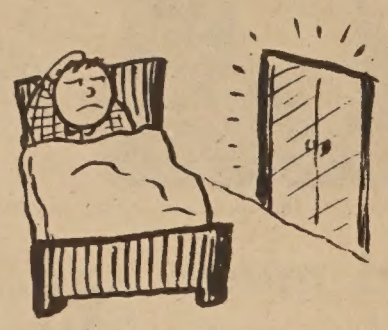
—the bank with an open door for all!

FOLKSAYINGS FROM CHINA

GORDON LEW

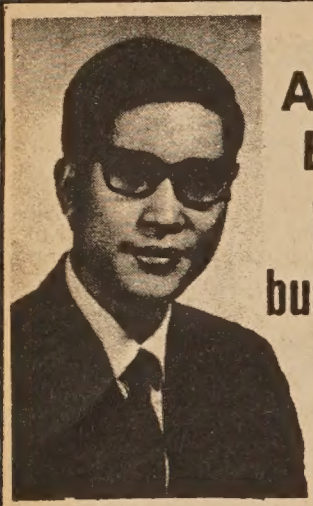
日間不作虧心事，
夜半敲門也不驚。

If you've been honest around the clock;
You'll never fear a midnight knock.



While green wine reddens a man's face,
Stilled money can speed the heart's pace.

青酒紅人面，
財帛動人心。



ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

C. CHARK LUI
120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104
TELEPHONE: 397-0811

美國益群人壽保險公司
雷振澤能解答你的
私人、家庭及商業保險問題
三藩市孟金街壹貳〇號
電話：三九七—〇八一一
七三一—一九八二

"Moon Queen," Sally Koa, is flanked by her two runners-up in Chicago's Annual Moon Maid Festival held Oct. 3.

Judges crown MoonQueen at Chicago restaurant

By JOHN FONG and JOHN LEE

CHICAGO—An anxious crowd awaited the decision of the "Moon Queen" judges at the opening of Chicago's Annual Moon Maid Festival held in Chinatown's Chiam Restaurant on Saturday, Oct. 3. After cocktails, dinner, and dancing to the accompaniment of a four-piece band, the audience saw the judges crown Sally Koa, 21-year-old girl from Evanston, Illinois, "Moon Queen."

The daughter of Mr. and Mrs. Sen Ho Koa (her father was a former Chinese consular representative from Taiwan), Sally graduated from Evanston Township High School and is presently attending the University of Illinois and the Goodman School of Drama. She was dressed in a long sweeping Chinese dress embroidered in various flower leaf designs and she was, in her own words, "a very happy winner."

The new "Moon Queen" is an officer of the Chinese Club at the university and has performed in drama productions there. Her hobbies include painting and acting, and her painting has won awards. Sponsored by the Hong Kong Noodle Co., Sally received a $250 U.S. savings bond.

There were 14 contestants, dressed in elaborate dresses ranging from "cheong-sams" to mini-skirted gowns. Monica Cheung, a pretty 17-year-old who will enter the University of Illinois this spring, was awarded first runner-up and said she thought the experience was lots of fun.

She will major in social studies on her way to a career as a social workers. Laura enjoys biking, hiking, and long walks, and is an active member of the Chinese American Youth Organization. She received a $100 savings bond award and her sponsor was the China-Burma-India Veterans Association.

Monica Cheung, the 17-year-old second runner-up, remarked later, "I was pretty nervous. You know—kind of shaken up!"

Monica is a senior at Taft High School. After graduation she hopes to pursue a career as a professional secretary. Her hobbies include dancing, ballet, billiards, and bowling. Monica received a $50 U.S. savings bond award, and her sponsor was National Diamond.

The three judges were the Hon. Alderman Casey, Mr. Norman Schucart of Norman Schucart Enterprises, and Miss Curron of A-Plus Modeling Agency. The judging was based on poise, personality, and appearance.

The remaining contestants each received a $25 U.S. savings bond. The occasion was sponsored by the Chinese American Civic Council.

MENDELSOHN FETED

The Chinese-American Committee to Re-elect Supervisor Bob Mendelsohn announced that it is holding "An Evening with Bob" at the Empress of China Oct. 17. No-host cocktails begin at 5 p.m. Buffet dinner follows at 6:30 p.m. Donation is $10 per person.

The Empress of China is located at 838 Grant Ave. Reservations can be made in advance by telephoning 771-4600.

OPTIMISTS GATHER

LOS ANGELES—Over a hundred Optimists and guests gathered at the Chinatown Optimist Club Luau-Installation Party on Sept. 18 at General Lee's Man Jen Low to express their best wishes to President-elect Bill Putzier and the other incoming officers. Installed also were vice-presidents Julian Flores and Doug Armitages, and Secretary-Treasurer Don Chu. Sergeant-at-Arms Warren Sugg was unable to attend.

CLASSI ADS

PAYROLL AND PERSONNEL CLERK
$617/mo

San Francisco residence is req ired except for positions with the Board of Education.

Requires high school gradu ion AND 2 yrs paid experience w hin the last 6 yrs in the preparatin & calculation of employee pa olls & personnel records AND the bil- ity to type 30 wpm. Colleg nay be substituted for 1 yr of th re- quired experience.

Last date to file: 11-4-71

San Francisco Civil Servic Commission, 160 City Ha

PERSONNEL CLERK
$587/mo

San Francisco residence is req red except for positions with he Board of Education.

Requires high school gradu on AND 2 yrs paid experience w hin the last 5 yrs maintaining pe on- nel records AND the abilit to type 30 wpm. College may be ub- stituted for 1 yr of the req red experience.

Last date to file: 11-4-71

San Francisco Civil Servic Commission, 160 City Hal

ACCOUNT CLERK
$516/mo

San Francisco residence is req red except for vacancies at Hale Hospital, Redwood City.

Requires high school gradu on (or equivalent) AND 2 yrs paid ex- perience within last 5 yrs a an acct. clerk, bookkeeper, or b k- keeping machine operator. Co ge with courses in accounting ma be substituted for the required p. Upon passing a written e m, applicants must pass a typing st at 25 wpm.

Last date to apply: 10-28-71

San Francisco Civil Service Commission, 160 City Hal

DEADLINE APPROACHS

The deadline for filing app a- tions for the position of pro ct coordinator of the Senior C n- sumer Assistance and Educa on Project is this Friday. The mi- mum qualifications for the b, which involves consumer pro c- tion for the elderly, are a B in home economics or in rel d fields and/or the equivalent in experience, some familiarity th consumer affairs, and prefere e will be given to those bilingua in Chinese and English and th over 50 years of age. The sala is $800 per month and applicati n may be obtained from Self-H p for the Elderly, 3 Old Chinato n Lane.

shop Koh, second from left, chats with Dean J. Ogden Hoffman as Mrs. James K. Y. Fong and Koh's fe, right, look on. (*Sacramento Bee* photo by Harlin Smith)

Malaysian Bishop Visits Old Friends

In a confused world full of many idealogies, people are looking for the meaning of life and religion, therefore, is becoming more vital.

That was the assertion of Episcopal Bishop Roland Koh of West Malaysia in an interview during a visit to former parishoners, Mr. and Mrs. James K. Y. Fong of 2029 Woodstock Way.

"It is in that kind of context that religion is becoming more important today than perhaps 30 to 40 years ago—you see the search," said Koh.

At one time, said the bishop, who also called upon Bishop Edwin McNair, suffragen bishop of the Diocese of Northern California, and Dean J. Ogden Hoffman of Trinity Cathedral Church, better education and creating status in society were considered necessary, but now it does not meet the situation because there are so many more people educated that they cannot get jobs.

"So what is all this fuss about education," he observed.

His church's role, Koh said, "is to try to meet people and give them a sense of direction in the task of the church."

In Asian churches, women take a much more active role and some in the Episcopal church are even deacons, Koh said. His only problems in his diocese, the largest in Malaysia—where but 6 per cent of the population is Christian—are "making use of opportunities."

There is a great need for more clergy and equipment, according to Koh. The faithful worship in four or five different languages—including English, Chinese, Indian and Malay—although the national language of the country in Bahasa Malaysia.

Long hair on Malaysian school youths is frowned upon, he said, so "at least they grow longer hair but not so much."

The long hair issue even created an international crisis last year, said the bishop, who holds doctorates in divinity and law.

Labeled the "hairy crisis," it occurred when three youths visited Singapore. Their hair was cut by the police and it cost each 35 cents in US currency.

"The young people protested to our government for the forced haircut," said Koh. "The government protested because they could have been stopped by the immigration authorities."

The upshot was that there was an apology from Singapore to Malaysia.

"These are the modern crises created in this world," said Koh. "However the relation between Singapore and Malaysia is excellent. Those small issues can bring some embarrassment between countries. This modern solution to our problem can cause embarrassment. It is not the best solution because it is not based on good will for all people."

How does Malaysia regard the Vietnam conflict?

"The people feel that war of any kind offers no solution for modern conflicts," says the cleric.

But he says the typical Malaysian wants it ended without losing face. To an Asian, he pointed out, "losing of face is very important."

Koh said the Malaysian government emphasizes neutrality. The ideal condition, he said, is that "each Southeast Asian nation is sovereign in its own country and big powers guarantee that neutrality.

"We also feel that small nations should not be at the mercy of big powers in our development and well-being. We feel the war has to stop because it is not doing anyone any good."

Also in the political realm, the bishop said he approves of President Nixon's visit to Red China because "the world should know what's going on" but he reserved judgment on its success.

(Article reprinted from the Sacramento Bee)

ARTS AND CRAFTS FOR NEIGHBORHOOD YOUNG

Two new free workshops offer arts and crafts instruction to children and teenagers in the North Beach-Chinatown area, under the sponsorship of the Neighborhood Arts Program of the San Francisco Art Commission.

Arts and Crafts for youngsters 7 to 12 years old continues at the Chinatown Library, 1135 Powell St., Saturdays from 12:30 to 2 p.m., through Dec. 18. The instructor is artist Betty Wong.

A class in handcrafts for girls 14 to 21 years old includes wire jewelry, fabric printing, macrame, bead work, and non-loom weaving forms. Instructor Shirley Wong leads the class at the Chinatown-North Beach Youth Council, 531 Pacific (second floor), Saturdays from 10 a.m. to noon.

For information phone the Neighborhood Arts Program, 558-2335.

LOCAL UNION STARTS LANGUAGE SCHOOL

The Freight Checkers, Clerical Employees and Helpers Local union, with the support of its International Union, is sponsoring a language school to teach its members a greater proficiency in the English language.

Twenty-five language teaching machines have been purchased to assist instructors in teaching members necessary language skills to upgrade themselves. It is the intention to eventually make language improvement school available to Chinese groups outside the membership. The local union represents approximately 300 Chinese people.

DIVERSIONS

Through Oct. 17

"What Brought China to Its Change in Policy" will be discussed by Professor Chalmers Johnson, Professor of Political Science at UC and panelist on KQED's "World Press." Those wishing to attend the program to be held at the home of Dr. and Mrs. Charles Webster in Piedmont telephone (982-2541) or write (406 Sutter St., S.F. 94108) the World Affairs Council of Northern California before Monday, Oct. 11.

Mon., Tues., Oct. 18, 19.

Business conference, Biltmore Hotel, Los Angeles, on the unsettled question of "Japan's New Role in the World Economy." Senior business and government officials, together with top economists of both nations, will participate.

Wed., Oct. 20.

"The City That Waits to Die," the controversial and chilling BBC documentary on San Francisco earthquakes—past and future—will be shown at the Chinatown Branch of the Public Library, 1135 Powell St., at 7:30 p.m.

SAT., OCT. 23

The Chinese YMCA's 60th Anniversary Celebration Dinner at 6 p.m. at Joe Jung's. Tickets at 855 Sacramento St., 94108. Adults $2.50 and children $1.50.

Thurs., Oct. 28.

"China and U.S. Pacific Policy" will be discussed by Dr. Yuan-Li Wu, Professor of Econ. at the U. of San Francisco and author of many works on China, at 8:00 p.m. at the Oak Creek Club, 1610 Willow Road, Palo Alto.

SAT., OCT. 23, 2-10 P.M.
SUN., OCT. 24, 10 A.M.-9 P.M.

"Palace and Temple," photographs of Peking in 1946 by Jack T. Quan (recently displayed at UC Medical Center), will be exhibited at the Chinese-American Institute of Engineers, 146 Waverly Place, S.F.

金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco Calif. 94133
Phone: 986-1032

樓業買賣，管理
租批，貸款
燕梳 會計
稅務 互助
股票

近華埠四部新柏文出賣

一，在北海岸比街現有建築完成柏文一座內共有四都，分三睡房兩部，一睡房兩部，大車房，建築現代化，最合業主居住。歡迎樓業交換

二，美愼區近十四街及孖結街兩夫列，一部六房，一部五房，車房。新天面，新水龍。平賣三萬二千元。

華埠中心四部柏文出賣

三，天寅街近美臣柏文樓一座，內有三部一睡房，一部兩睡房，取價六萬九千五百元

四，上尾愼區有新建住宅數間已經完成，內分三睡房兩個半浴室，全新地氈大交際廳建式齊備，近 U.S.E. 大市場，學校，交通利便由華埠駕車，只十餘分鐘。

五，在三街火車站工業區附近有好地位小型咖啡餐室一間，平租最合夫婦經營，勿失良機取價四千五百元。

四，華埠衿尾愼街有棧房出賣，面積約一千八百方尺

以上欲知詳情，請電話或駕臨本公司接洽。

本公司代理美國各大公司火爐，汽車及各項燕梳，價錢相宜。請留意賜顧

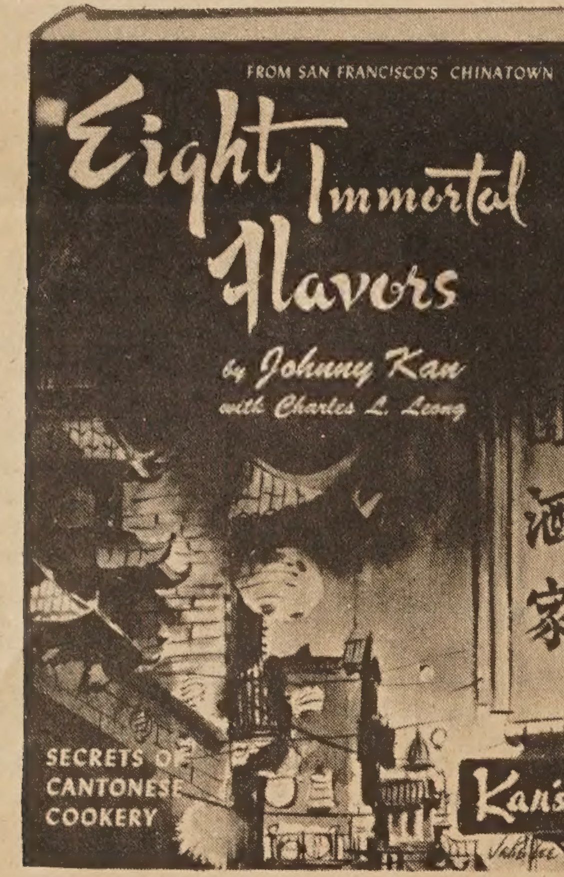
RICKSHA BISTRO
DISCOTHEQUE! DISCOTHEQUE!
FREE DISCOTHEQUE ADMISSION for four this weekend with ad.
DANCING
ROCK & ROLL --- Thurs. to Sun.
FUNK & SOUL --- Tues. & Wed.
Swings every nite — open at 9 p.m.
RICKSHA BISTRO
453 GRANT AVE. 391-1277
DISCOTHEQUE! FREE PASS FOR FOUR
DISCOTHEQUE! FREE PASS FOR FOUR

DOCENT COMMITTEE INITIATES LECTURES

The Docent Committee of the Chinese Culture Center began a lecture series today on "Chinese Customs and Festivals." Sessions are scheduled every Wednesday for eight weeks from 4 to 6 p.m. in the auditorium of Commodore Stockton School, 950 Clay St. Cost for the series is $5.00. Registration may be made by telephoning 982-7611 or by writing to the center at 560 Pacific Ave.

Speakers will include Professor Wolfram Eberhard, expert on Chinese culture with the University of California; Chingwah Lee; and Mrs. Stella Wong. The center is extending an invitation to anyone who wishes to become a docent, with both Chinese and non-Chinese participation encouraged.

大埠 房 藥 華 中 金山
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.



Written by
15 times HOLIDAY award winner
JOHNNY KAN
with
Charles L. Leong
177 AUTHENTIC RECIPES

EIGHT IMMORTAL FLAVORS, by America's most famous Chinese restaurateur. 8th printing. The New York Times "a standard reference work . . . admirable scope and authenticity." Complete ingredients list, descriptions and illustrations. 246 pages. 6¼ x 9¼.

EAST WEST BOOK SERVICE
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

$5.95 per copy
plus .25 handling charge per book and 5½% State sales tax if applicable.

Name ______
Address ______
City ______ State ______ Zip ______

Community Hour

KQED-FM Radio 88.5 **Wednesdays, 8 p.m.**

The Yellow River Cantata

The Chinese Community Hour of October 20 and 27 will present Hsien Hsing-hai's "Yellow River Cantata." The program will be announced in English and Chinese.

Hsien was born in Macao in 1905 after his father, a poor fisherman and sailor, had passed away. Shortly after, the mother took the child with her to Singapore where she eked out a living in domestic service.

Young Hsien returned to China around 1920 where he entered the high school of Lingnan University, and it was there that he first showed his musical talents in the school band.

In 1929 Hsien sailed to Paris where he studied composition first with Vincent d'Indy and later under Paul Dukas (best known for his "Sorcerer's Apprentice," made familiar to millions in Walt Disney's "Fantasia") at the Paris Conservatory.

The young student was often in dire straits and frequently led virtually a hand-to-mouth existence. He furthered his education with meager earnings from menial jobs such as being a waiter, janitor, servant, etc. At times he played the violin in coffeehouses and begged for handouts from the patrons. His memoirs told of one occasion when a well-to-do Chinese student was so outraged that he broke Hsien's collection dish, slapped him, and denounced him for shaming the Chinese race. But in spite of such adversities Hsien completed his studies.

He returned to Shanghai in 1935, when Japan had already embarked on her aggressive war in China. The young composer became an instructor at the National Military Council in Wuhan. However, in 1938, as the political atmosphere at Wuhan grew more and more oppressive for Hsien, he went to Yenan and served the Luhsin Academy of Art as director of its music department. In the next few years he wrote a number of cantatas based on Chinese folk themes.

In 1941 Hsien went to the USSR for treatment of tuberculosis. He completed his Symphonies 1 and 2 and died in a Moscow hospital at the age of 40 on October 31, 1945.

Today Hsien, together with Nie Er who passed away at an even younger age, are considered the two pioneers who wielded the greatest influence in shaping the direction of music composition in contemporary China.

The Yellow River Cantata, Opus 7, was completed in 1940. It has the following parts:

1. Chant of the Yellow River Boatman.
2. Ode to the Yellow River.
3. Folk Song of the Yellow River.
4. Dialogue on the River Bank.
5. The Yellow River's Sorrow.
6. Defend the Yellow River.
7. Rage On, O Yellow River!

Need a gift?

SIMPLIFY YOUR GIFT PROBLEMS TO NEWLYWEDS, NEWBORN BABIES, NEW HOMES AND OTHER GALA OCCASIONS BY GIVING THEM A GIFT CERTIFICATE . . .

- Let them come in to choose the exact items that they desire in our comfortable and luxurious store. No waste of time on your part. No duplication of gifts.
- Choose the gifts yourself by coming in personally. We will gift-wrap them for you, and deliver them if you wish.
- Your Gift Certificates could be ordered by mail or phone and could be sent directly to you or to the persons intended.
- Newlyweds and new homeowners, come see us and we will give you a package deal that will amaze you.
- Come in to see one of the most modern hardware stores in San Francisco carrying a complete line of hardware, housewares, appliances, sporting goods, toys, plumbing and electrical supplies and tools, with name brand merchandise and the lowest possible prices.

****
OUR SPECIAL GRAND OPENING OFFER TO YOU
(ENDING OCTOBER 31, 1971)
$50 worth of Certificates for only $46
$100 worth of Certificates for only $90

Lay away enough Certificates for your gift and Christmas requirements. Certificates are valid at all times. Our Christmas catalog will be ready soon.
****
COAST-TO-COAST STORES OF S.F.
Chinese owned and operated
1949 POST STREET, SAN FRANCISCO 94115
TELEPHONE 563-5038
CONVENIENT PARKING
Store Hours Daily: 8:00 A.M. to 7:00 P.M.
Sunday: 10:00 A.M. to 5:00 P.M.

TEACHER ASSOCIATION EXPLAINS MEMBERSHIP

The Association of Chinese Teachers (TACT) is a group of public school teachers, organized in March 1969 to address itself to a number of pressing educational problems confronting the Chinese community.

Specifically, the Association was organized to:

1. Pursue those aims that would produce educational excellence in our schools.
2. Participate actively in the educational policy-making of the community.
3. Provide open channels of communication between students, the school, and the community.
4. Explore and present possible solutions to the unique problems of our youth and community.
5. Promote the professional growth of our members.

TACT has official observers and representatives participating in the following community groups: the Educational Subcommittee of the Chinatown–North Beach District Council, Educational Center for Chinese, Asian-American Task Force, Chinese for Affirmative Action, Chinatown–North Beach English Language Center, and the SFUSC Citizens Advisory Council.

There are standing committees in the following areas: ESL/Bilingual Education, Ethnic Studies, Desegregation/Integration, Affirmative Action, Public Information, Membership, and Social.

Membership is open to teachers, student-teachers, educators, and para-professionals of Chinese descent. Membership dues are $[illegible].00 per school year for teachers and $2.50 for student-teachers.

Interested individuals should address inquiries and/or dues to Mr. Dan Yee, Galileo High School, Bay and Octavia Sts., San Francisco or 2985 Clay St., San Francisco, CA 94115.

CHINESE SOLOIST IS FEATURED IN CONCERT

The eminent local Chinese composer David Liang will be featured as soloist in a new composition in the last of six free Friday evening Community Concerts planned by the San Francisco Symphony Association in various city locations between Oct. 14 and Nov. 19.

The composition for the Nov. 19 concert makes extensive use of Chinese instruments. Mr. Liang, who is chairman of the ethnomusicology department at the San Francisco Conservatory of Music, was featured as composer and soloist in last year's most successful Community Concert offering.

Schedule for the free concerts, which begin at 8 p.m., is:

Oct. 15: Everett Junior High School, 450 Church St.
Oct. 22: Roosevelt Junior High School, 460 Arguello Blvd.
Oct. 29: Portola Junior High School, 350 Girard
Nov. 5: James Denman Junior High School, 241 Oneida Ave.
Nov. 12: Herbert Hoover Junior High School, 2290 14th Ave.
Nov. 19: Chinatown-North Beach location.

What the emperors ate

ir feasts were made in heaven, right, but much of the food didn't eaten and some of it wasn't fit eat. Eunuchs carefully kept the stale es far from the ruler's reach

By Sanjia Wu

wery without substance, showy without utility, laborate without taste, no nutritional value..." That's what the last emperor of China had to say neals served him in the imperial palace.

his autobiography, Henry Pu Yi (the Emperor T'ung) reproduces this menu for one of his sts in March, 1912, the year he lost the throne:

amed whole chicken with mushrooms
ree Delight duck (with strips of ham, chicken and mushrooms)
ced chicken meat with vegetables
amed whole ham
pe simmered with lungs
ed beef with hearts of cabbage
ced braised mutton
utton with spinach, peas and mushrooms
sh cherries (shipped from the South) with potatoes
at and vegetables in broth, served in chafing dish
he-de-mer in chicken broth
zed spiced roast duck
perial rice with potatoes
teed mushrooms
k cubes with broccoli
ed lamb with spiced vegetables
rolls
k slices with scallions
d tripe marinated in spiced wine
n curd with spices and dried vegetables
oked dried bean curd with bean sprouts and spices
teed out-of-season vegetables
ed pickled cabbage
ed dried game meat

Yi described the arrival of the meal in red ed boxes borne by scores of eunuchs wearing Each course was served on fragile yellow porith a design of longevity characters and dragons. er, food was kept warm in silver serving dishes atop porcelain bowls filled with hot water.

e last of the Manchu rulers forestalled any speabout the endurance of the royal digestive sys- stipulating that these and similarly elaborate ere only for show. The food he actually ate was d as simple and the quantity as small. Pu Yi t go into detail; but then his memory of life in ce was probably faulty. He came to the throne when he was two years old and lost it just four ter.

complete record of the formal meals of the rs of the Ch'ing dynasty (1644-1911) is in the of the National Palace Museum in Taipei. ords of the Imperial Kitchen (or Royal Viands reveal detailed information for each meal—at ur it was served; the menu; the names of the d assistants; how much was eaten; how much t over; and to whom the leftovers were given.

The details prove that the imperial reputation for culinary high living was much overrated.

It has been popularly believed that emperors ate 100-course meals every day. Pu Yi said most of his meals consisted of only 25 dishes. Ch'ien Lung, who reigned in the middle of the 18th century, was served 10-dish meals and only two meals a day.

Even in pre-Ch'ing times, 100-course feasts were rare. An official of the Southern Sung dynasty expressed thanks to the emperor for a promotion by giving him a 180-course banquet. But more than half the dishes were dried, honey-preserved or fresh fruits. Only 63 meat and vegetable dishes appeared on the table. Considering that a banquet given for Louis XIV under similar circumstances included 168 dishes, not counting desserts, the Chinese seem to have showed considerable gastronomic restraint.

One scholar suggests it would have been physically impossible for an emperor to eat a 100-course meal. The emperor usually dined alone; only rarely did he share his meal with a favorite consort or attend a banquet. What probably happened, the scholar said, was preparation of a few new dishes and the appearance of many old ones to give the appearance of a feast. Wily eunuchs were careful to keep the stale food well out of the emperor's reach.

Nor were the viands of imperial meals exotic or so extraordinary. A 180-course banquet given in 1141 during the Southern Sung dynasty included chicken, duck, fish, pork, pig's feet, quail, shrimp, eel, goose, clams, jellyfish, crabs and rabbit—all found on the Chinese menu of today.

There was no mention of the bear's paws that supposedly were such a delicacy in ancient times. The poet Ts'ao Chih (192-232), son of the great statesman Ts'ao Ts'ao, described a festive meal in this couplet: "Minced carp and soup flavored with fish roe/Baked turtle and the roasted paws of bears."

Nor was there mention of such special company foods as the shark's fins, swallow's nest and beche-de-mer of modern times.

Beche-de-mer—also known as trepane, sea unchins, sea cucumber or sea slugs—is a spiny mollusk about 4-12 inches long. As late as the 18th century, these were so rare and highly prized that when Ch'ien Lung received 200 kilos as a gift from Korea, they were not turned over to the imperial kitchen but saved for the emperor to bestow on favored courtiers.

Swallow's nest, a seaweed regurgitated from the crop of the sea swallow as a material to line its nest, came into its own during the Ch'ing dynasty. The Empress Dowager's birthday dinner in 1861 offered swallow's nest in a third of the dishes served. Kept simple because the Emperor had died not long before, the meal was served at a little past 3 p.m. in the Mind Nurture Palace of the imperial compound in Peking. There were:

2 chafing dish courses:

Julienne of pork with spinach
Salted vegetables

4 large platters:

Julienne of white duck meat with swallow's nest
Three Delicious chicken with swallow's nest
Eight Sublime duck with swallow's nest
Ten Flavor julienne of chicken with swallow's nest

4 medium platters:

Swallow's nest with julienne of pork

Fresh shrimp balls
Braised duck kidneys
Beche-de-mer

6 dishes:

Swallow's nest sauteed with julienned roast duck
Pureed chicken with mashed turnips
Julienne of pork sauteed with shark's fins
Duck with bean sauce
Salted vegetables
Julienne of pork with egg

On the four large platters, the swallow's nest was arranged on top of the meat to form the characters "Wan Nien Ju I", a birthday greeting.

The emperor Ch'ien Lung started his day with swallow's nest. He generally rose about 6 and ate a light breakfast of swallow's nest simmered with rock sugar. Sometimes he sat down to a heartier breakfast about 7. In the 19th year of his reign (1754), he had this breakfast on the 10th day of the 5th month:

Chicken braised with roasted duck and bean curd
Smoked duck with swallow's nest
Clear Broth a la Siertsan (Manchu place name)
Grilled chicken
Smoked chicken simmered with hearts of celery cabbage
Three Delicious Balls (made of three kinds of meat)
Deer tendons braised with pork
Clear steamed duck coated pork and served with Harmee (Manchu place name) smoked meat
Imperial sauteed chicken
Baby steamed bread wrapped in bamboo
Fragrant cake
Assorted side dishes served in an enamelled box with a sunflower design
Honey cake
Assorted southern specialties
Aged pickled vegetables
Marinated cucumbers
Thyme-scented eggplant in oil
Assorted side dishes to go with glutinous rice
Pheasant soup

No lunch was served after this hearty breakfast. The emperor made do with a succession of snacks that featured such pastries as Lard Melt-in-the-Mouth Crisp Shortcakes and Sesame Oil Egg Crullers. As many as a dozen kinds of shortening-rich cakes and dumplings

(continued on p.8)

華埠人語

(接自中文版首頁)

道之清潔，該會曾於週前去函市公務局，建議每週週末加派清潔人員打掃街道，並請於街道適當地點增設廢紙籮以便遊客或行人丟棄廢物。嗣又經該會董事胡耀江、湯毅豪及監事長嚴泮欣熱心努力，多方奔走聯絡，並得市參事桑市參事會衛生委員會主席文通臣之協助，終得公務局同意，已於上週末九月廿六日開始，先加派清潔人員兩名，隨後再修理及添置廢紙籮。

總商會認爲華埠雖增加清潔人員打掃，但環境之潔淨，仍須靠市民之合作與支持，故籲請華埠居民充份合作，嗣後打掃門前拉圾，務請將拉圾倒放入廢紙籮內，切勿置於街邊或棄於水溝旁。

又砵士茂公園路燈昏暗不明，已歷數月，總商會曾分別派員向公園及娛樂委員會，及有關部門交涉，亦經於旬日前全部修妥，大放光明，遊人稱便。

※李卓皓返台

李卓皓博士決定在十一月底前自美國回國。

這位被國際科學界認爲極有希望獲得今年諾貝爾獎的中國科學家，日前致函中央研究院表示，他對中研院生物化學研究所的成立及國內的科學研究，十分關心，將在十一月底前回國一次。

三藩市聯邦儲蓄貸款會總經理米其爾發表特別聲明稱：關於本市巴士車載學童之爭執，三藩市聯邦儲貸會不參加意見。吾人對于華人家庭及兒童受連累者，極表同情，並深信不應對任何一方有所偏袒。三藩市聯邦從未，亦不是調解人。本年九個月以來，三藩市聯邦之存款激增四千一百餘萬元。現存款總額達二萬萬七千六百九十九萬七千八百一十三元。資產總十萬元。各分行之業務均蒸蒸日上，除最近在老沙陀埠新分行大廈落成開幕外，據聞並申請在胡桃溪埠開設分行云。

※花蓮與夏威夷締結爲姊妹縣

花蓮縣和美國夏威夷省夏威夷縣締結爲姐妹縣，上月三十日上午十時，在縣議會議事廳舉行宣佈儀式，花蓮縣長黃福壽，並代表全縣三十四萬縣民，函邀夏威夷縣人士到花蓮遊覽

Emperor

(continued from p.7)

were served at teatime. One favorite of Ch'ien Lung was Eight Jewels Cake. The recipe, which calls for eight ingredients, is described in the Palace Museum archives:

2 chien powdered ginseng
2 ozs lentil flour
2 ozs ground Job's tears
2 ozs ground seeds of the chien shih *(a water lily)*
2 ozs ground Fukien lotus root
4 ozs rice flour
4 ozs glutinous rice flour
8 ozs granulated sugar
Mix all ingredients. Add enough liquid (probably water) to form a fine dough. Steam. Serve cold.

Bean curd, usually considered a plebeian food, had its place on the imperial table. Braised mutton with bean curd was a favorite of the Empress Dowager Tzu Hsi.

In the K'ang Hsi period of the Ch'ing dynasty, local officials listed the foods presented to their governor on one of his inspection tours. The list included: 4 live sheep, 8 preserved chickens, 8 deers' tails, 6 preserved deers' tongues, 24 strings of dried venison, 4 strings of dried sturgeon, 1 string of dried pheasant meat and bean curd. The last item apparently was not usually included among the gifts of food to high-ranking officials. On this occasion it was explained that the governor was elderly. No doubt, the considerate officials felt that soft bean curd would be easier on their governor's teeth than all that dried meat.

A report of an official banquet mentioned the appearance of bean curd in 20 different guises. "The bean curd had to be prepared several months in advance, starting with the purchase of the ingredients and the selection of the cooks," the report said.

Wang Chia-yu, a contemporary writer, recently did a series of articles for the *Ta Hua* (*Great China*) *Evening News* on the lives of the Chinese emperors from Han Kao Tsu (247-195 B.C.) to the last emperor. An accompanying chart indicated that none of the emperors died of overeating. In fact, one of them—Liang Wu Ti (464-549)—is listed as having starved to death.

Free China Review

Devastate your friends with your awesome knowledge of high fidelity.

Come in with this ad and get your free copy of the 80-page Fisher Handbook. (A$2 value.)

剪此廣告來本店可得收音唱機手冊一本

This 80-page full-color reference guide is required reading not only for hi-fi and stereo shoppers but also for cocktail party oracles on high fidelity equipment and installations.

Illustrated articles explore every aspect of the subject in simple non-technical language, in addition to a glossary plus a detailed description of Fisher stereo components.

And what can beat Fisher when it comes to brand-name dropping?

1 HOUR FREE PARKING with validation
Lee's Garage
1636 Powell Street
San Francisco

免費泊車

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE • APPLIANCES • CARPETS • DRAPES
Telephone 781-7010
Visit us at 532 Columbus Ave.
Open Mon. thru Sat.
(Tuesday till 9 p.m.)

Use Your BankAmericard & Master Charge

BANKAMERICARD
master charge

韆鞦打

華宮戲院

中國正統民間藝術。海外華僑非看不可。懷望祖國不可不看。思念家園不可不看。

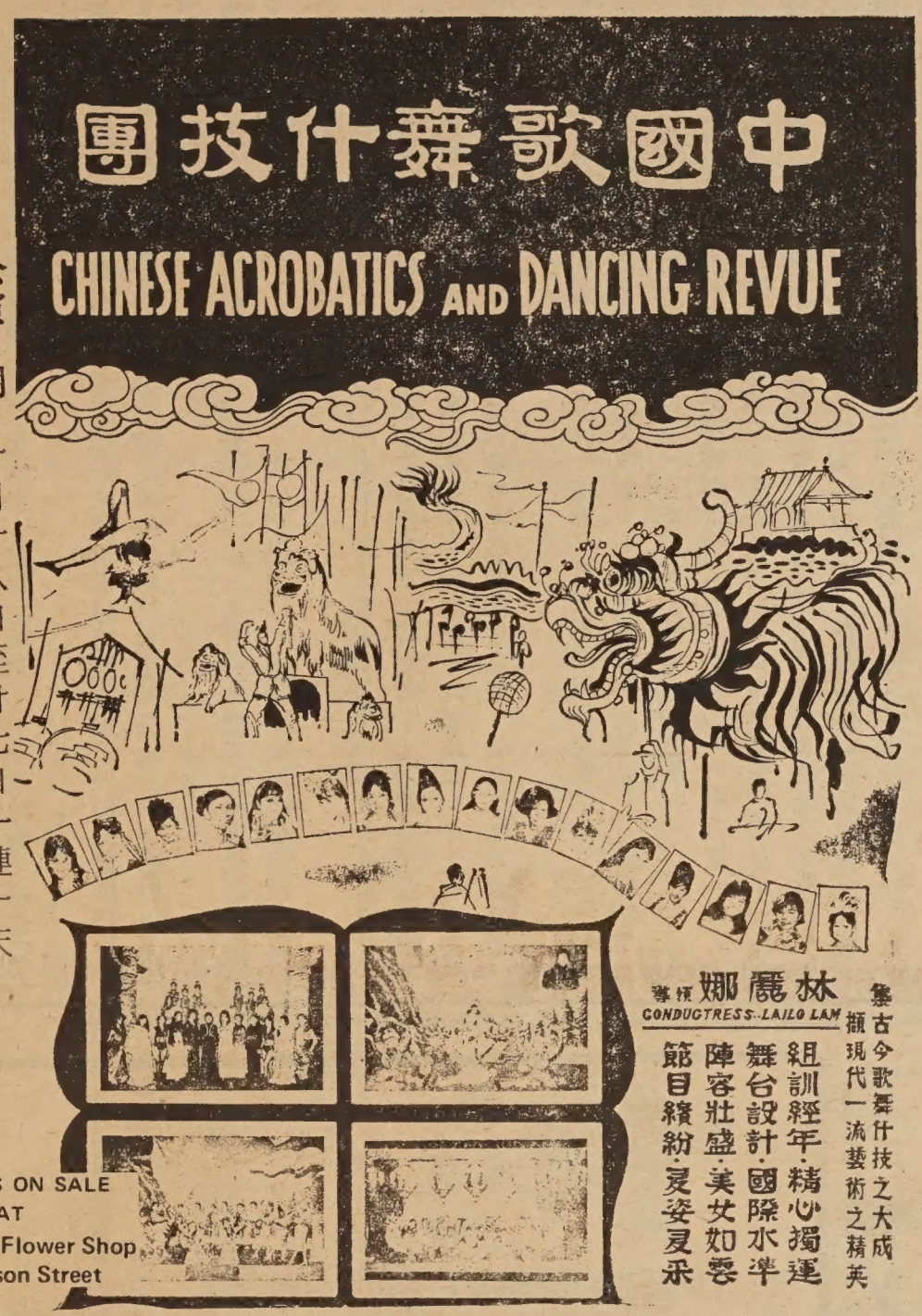
Palace Theatre
1741 Powell Street
San Francisco, Calif. 94133
Telephone 392-8526

OCTOBER 18 - 27

隆重獻演

美讚人國　賞欣人西

來自香港最偉大之中華歌舞什技團，個個稱譽，人人讚好。每一節目，以值回票價，每場演出二十餘個節目，每日更換新節目，幕幕精彩，百看不厭。



集古今歌舞什技之大成
擷現代一流藝術之精英
組訓經年·精心獨運
舞台設計·國際水準
陣容壯盛·美女如雲
節目繽紛·靈姿靈采

林麗娜 指揮
CONDUCTRESS-LAILO LAM

公演日期：十月十八日至廿七日一連十天
開演時間：每晚八時正。星期日加演日場，下午二時正。
票　價：六元，五元，四元，三元。（小童半價）。

定票處：重慶花舖（積臣街六四零號。電話：四二一一九七一七）

TICKETS ON SALE
AT
Chung King Flower Shop
667 Jackson Street

范士丹夫人當選市長
將是華埠人士之福音

WE NEED TRUSTED
LEADERSHIP TO SOLVE
THE CITY'S PROBLEMS

FOR MAYOR
DIANNE FEINSTEIN

眞理隨筆

一元相命

余卓雄

法國路易士皇帝十六生前擁有的一張桌子，在倫敦拍賣得價四十一萬零八百元，相信這是歷史上最高價的桌子。

同日報紙的另一頁，一段廣告說某婦人天生奇聰，可知過去未來。她能爲人解答一切有關健康、愛情、家庭糾紛問題，僅收費用一元。

幾達半百萬元的一張桌子，無人能永遠擁有它。既不能使人在飢餓時飽腹，也不能在危機時供給良謀，我們還可推測物主決不會在其上喝咖啡，是恐怕弄汚了。就是轉賣，新的買客是否看得起它的光榮過去、仍屬疑問。

價值在經濟學上的評定，完全要看需要的現實性。這樣價值連城的桌子，和現實脫節，它雖有其歷史上的背景，然而最重要的，還是它滿足那個僅有的買主的慾望，所以他願意傾盡家財，以獲得而後快。

那麽人對生命的看法，影响其苦樂，富人以得不到一張「名」桌子爲苦，窮措大以石板一塊陳設而樂。一元也可以看個全相，其人價值，不外如是而已。因爲他無異承認自己命運低賤，只能在一元以內閃縮走動。

人的靈魂、良知、智慧，比起一張「無用」的桌子，該值多少？以半百萬元去搶購那桌子的人的智慧，比起那些化一元去相命者的智慧，誰算爲眞正的智慧者？上帝藉了耶穌的犧牲，爲我們付上救恩的代價，使世界人心由野蠻自私變了平安虔誠，其價格如何？人有資格或能力購買上帝無盡的愛麽？罪的醜惡能以金錢買贖麽？我們能以金錢，美名增加本身的價值麽？

金錢在眞智慧前失去價值，無論是半百萬元或一塊錢，我們不能以此換取生命，也不能出賣給別人，更沒有人要買它。平常人說某某出賣靈魂，不過是個象徵的名詞，上帝給各人一條生命，要靠我們自己好好地珍惜，萬不可爲了一些虛浮的「價值」而冒險。

在第二次世界大戰中經驗過的人。不會忘記通貨膨脹的可怕，一千元買一碗白飯，人人都曾是百萬富翁，然而在生死存亡之際，只有傻子才對那種「以蔴布袋作銀包」的日子沾沾自喜，誰都心願献上一切，換得脫離戰爭地區的機會，或是只求白飯充飢，勝過十兩黃金。

那麽甚麽可以解決靈魂的飢渴呢？甚麽是人最高的價值呢？耶穌說：「不要爲自己積聚財寶在地上，地上有蟲子咬，能銹壞，也有賊來偷。只要積財在天上，天上沒有蟲子咬，也沒有賊來偷。因爲你的財寶在那裏，你的心也在那裏」。

我絕不羨慕那以半百萬元購進一張桌子的那位富商，反而使我記起了耶穌稱讚過的那個貧窮的寡婦，因她献上兩個銅錢，也是她僅有的財產，耶穌說：「她捐的比衆人更多」。

人的聰明，只注重物質上的重量，爲今天盤算。眞智慧有無比的價值，把生命安排到永恒，決不是古董收藏家的眼光能看見的。

晨星

華埠基督教救世軍中文聖經團契青年，最近出版「晨星」文藝讀物一册，由余卓雄牧師主編，圖文並茂，印刷異常精美，鄺銳誠作「上帝會借給我十塊錢」等見證文字二十一篇，均屬優美佳作。每本一元，全部捐作該會中文圖書館購書用。函購可寄

2 WAVERLY PLACE, SAN FRANCISCO, CA. 94108

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌大小筵席。僑胞惠顧。無任歡迎。

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

美國銀行

本行資產雄厚信譽昭著
分行仟餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大厦分行

BANK OF AMERICA
National Trust & Savings Association · Member FDIC

毛澤東與紅樓夢

毛澤東的學問，得自中國舊小說甚大，如紅樓夢，便是毛語錄的源泉，試舉幾個例子如下：

「東風壓倒西風」是黛玉說的

一九五七年底蘇聯十月革命四十週年紀念，毛澤東率領了一個史無前例的龐大代表團前往莫斯科祝賀。十一月七日，在大會上提出了「超英趕美」口號，要蘇聯在工業成就上趕過美國，中共則在工業上超過英國。十一月十九日，又向在莫斯科的中共留學生發表談話說：現在不是西風壓倒東風，而是東風壓倒西風。

這兩句話因爲說得頗俏皮，引起舉世注意。但是很少人知其出處，以爲是毛澤東的「天才發明」，實際上這兩句話却是林黛玉說的。以風流人物自居的毛澤東，却拾了瀟湘妃子的牙慧。

紅樓夢第八十二回，林黛玉向襲人說：「這也難說，但凡家庭之事，不是東風壓倒西風，就是西風壓倒東風。」

「牛鬼蛇神」抄自八十八回

還有自從「文化大革命」以來　凡是反毛的人一律也絕對沒有創造新名詞的權力與天才。「牛鬼蛇神」從甚麼地方起源呢？目前看到最早的是出之於唐人杜牧，但是毛澤東未必仔細讀過樊川集，大概還是自紅樓夢學來。

紅樓夢第八十八回賈寶玉說：「更有一種可笑的，肚子裏沒有甚麼，東拉西扯，弄的牛鬼蛇神，還自以爲博奧。」

「敢把皇帝拉下馬」是鳳姐說的

還有一次毛澤東「在中國共產黨全國宣傳工作會議變成「牛鬼蛇神」。這自然是出之毛澤東的金口，別人上講話」，說了兩句「名言」，「捨得一身剮，敢把皇帝拉下馬。」以後又成爲最流行的「語錄」。說穿了這兩句話又是出在紅樓夢第六十八回，是王鳳姐代尤二姐的未婚夫張華說的。原文是「併得一身剮，敢把皇帝拉下馬。」（摘自今日大陸）

「擇駛」？

市井俗語有所謂「擇駛」的。何謂擇駛？即係「麻煩」和「辣」之意。例如做某件事，遇到困難，處處不如意，阻頭阻勢，也可謂「擇駛」了。

講起此一市井名詞，也有一段來源：話說民初年間，局勢大亂，軍閥割據，形勢銀元不統一。各地都有自鑄銀幣，製多製少，完全由「大粒佬」主意。故此物價波動很大。早上一元買米十斤，而至晚上却祇買米五斤。

而製的銀元，照中央政府規定，一元大銀，須有純銀七錢二分，一毫要有七分二厘，雙毫要有一錢四分四。但實際有若干銀幣，純銀不足此數，偷工減料。故此使用起來很麻煩。買東西又無人要，故此凡上街市買東西的人，必帶定一袋銀元，交易時左揀右揀，揀中「正銀」才可以買東西。故有「擇而駛之」流行語。「擇駛」一詞於是流行下來直至今天。更有趣的，當時一些收買佬在

行文煥
S. LOUIE & CO.
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 531-6101

厚身 專營
長碟圓碟 不銹鋼 有均 餐館碗碟

CENTO CEDAR
38 Cedar St. at Larkin
PR 6-8300
現代舞蹈
紅色娘子軍
生動豐富的舞蹈語匯
威武雄壯的舞蹈造型
振奮人心的音樂旋律
中國舞劇團改編演出

MAINLAND
VISA
Applications
本社代取護照
nd $10 check or
money order to:
TRAVEL TOURS
白田W.E
217 Market
S. F. 94103
Personalized
Travel Service
Since 1949

CONTROL DATA CORPORATION
如果你要學習電腦工作請來世界最有力量電腦製造公司
學習電腦
上午班　下午班　晚間班
即日報名
電腦程序　電腦工藝　電腦管理
CONTROL DATA INSTITUTE
71 O'FARRELL ST. SAN FRANCISCO
TEL. 421-5793
MR. EDWARD HSU FOR INFORMATION

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food Served at Lunch
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon - Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

California Savings & Loan Company
800 Market St., San Francisco, California 94102
Tel: 986-3600
加省儲蓄貸款會
總行　孖結街八〇〇號
本會經營儲貸會一切業務
本市及鄰埠設分行五間爲各界服務
每戶有政府保險二萬元
活期存款年息五厘。三個月存款年息五厘二五。一至五年存款年息五厘七五。兩年期五千元存款年息六厘。
按日複息每月十號前存款均由一號起息
華務部經理楊林秀芳謹啓

櫻花與武士道

■ 關宇

別了東京，在羽田機場乘國泰航空公司班機往台北，在橫渡太平洋途中，時間撥慢一小時，使我會興起了一個感覺，人類畢竟是時鐘的奴隸，每天清晨被鬧鐘叫醒，便一直受時鐘支配，何時上班，何時午餐，何時休息，何時下班，到睡覺的時候，也還得聽命於時鐘的長短臂指揮，下道命令，你必需睡了才爬上床去。

在旅途中，時間更因地域不同變來變去，這不僅是受時鐘指揮，簡直是受時鐘玩弄了。

閉在機艙裏，看窗外白雲飄渺，悠然地卸下一身疲憊，本可閉目小休，却又腦子不甘寂寞，兩三天來，逗留在日本所見所聞，或多或少地引起了一些感想，由彼邦想起了「吾國吾民」，一個是戰敗廿年後的復興，一個是戰勝廿年後的動盪。

我一向對日本人存着不大好的印象，這大約是抗戰期間「皇軍」所留下的惡劣痕跡。這次在日本小留，所看到日本人的勤勉合羣，謙虛有禮，却也洗不掉先入爲主的印象，還在懷疑日本人空竟表面上的友善是眞是僞？

日本的外交政策是兩面的；日本的貿易政策也是兩面的，日本人民一方面對中華民國感恩感德，另一方面却堅持釣魚台是日本的。

美國的賽姆延女士曾寫一部研究日本人的書，名字叫做「菊花與刀」，菊花是柔的，刀是剛的，前者可賞玩，可抒情，後者却是殺人的殘酷的，以這書名來表露日本人的雙重性格或兩面手法倒也貼切，但我認爲櫻花是日本的國花，武士道是日本的國粹，與其把菊花與刀來形容日本人，不如說櫻花與武士道還更合適。

櫻花之美，易開易謝，盛放的時候，燦如朝霞，可是不過兩三旬，便落英繽紛了。日本人一面的性格，也許美如櫻花，但美不耐久，另一面的性格又表現出來了。

武士道本來並不是壞東西，是日本封建時代那些俠士忠於藩主以死相報的義勇表現，這倒有點和中國戰國時代的「任俠之風」相像，可惜這一傳統漸漸蛻變成「窮兵黷武」的軍國主義，便也是好大喜功，強霸侵畧的原動力。

若以櫻花和武士道相比，則日本人又喜歡顯前者而隱後者，例如在第二次世界大戰期間，日本明明是一個侵畧者，是戰爭販子，到處燃起了烽火，但他們口頭上却在倡大東亞共榮圈，說在尋求世界永久和平，他們猙獰的面目便藏在櫻花之後，所以他們說到「大和魂」時，却以「櫻花」來代表。

那著名的「和歌」不是在歌頌嗎——

「若問島國大和魂，答以朝暾山櫻花。」

「朝暾」，那一顆大紅圓點，像我們曾歷抗戰八年的中年人，現在想起來猶有餘悸呢！那時，凡太陽旗所到的地方，便是災難的表象。

戰後的日本也曾有過苦難的日子，他們又隱起了武士道的刀鋒，把燦如朝霞的櫻花推出，發展了無烟卤的工業——觀光，使日本成爲最早一個有計劃賺遊客金錢的國家。

日本戰敗後在慘淡經營中跨上了世界經濟大國，有人說這是日本的第二個「黑船時代」。

百多年以前，美國的彼利提督率領了軍艦打破了日本的門戶，訂下不平等條約，日本人便把這些軍艦稱作「黑船」，以誌這段歷史上的耻辱。但「國無外侮恆亡」，這項「外侮」倒使日本接受了西洋科學的洗禮，孕育了「明治維新」的重大鼎革，進而使日本躋於富強之列。

第二次世界大戰結束，美國的麥克阿瑟將軍統治了日本，日本人在戰敗屈辱之下發奮自勵，現在又從摔倒中翻身起來了，這第二個「黑船時代」還是拜美國之賜呢。

想着想着，飛機已越過太平洋，接近寶島——台灣了。抵台北，是萬家燈火的黃昏時節。

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION INSURED UP TO $15,000

儲戶存款一千元起

買旅行赤完全免費

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業

保險：每個儲戶保險增至二萬元

利率：年息五釐複利計五釐一三

給息：十日以前存款由一日起息

特色：千元儲戶免費通天赤三張

儲券：五百元起三個月五厘二五

又有：一千元起一年期五厘七五

還有：五千元起兩年期獲息六厘

服務：收水電費並替儲戶寫港赤

職員：操粵滬國語及四邑等方言

副總經理兼華埠分行經理 駱來添敬啓

L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager

三藩市總行：孖結街七〇〇號

台中校友會繼續辦理同學登記

登記處國民西園雙喜襟海旅館

台中校友會籌備委員會啓

獻貢大合聯季秋

◀日一月十至起日一月十卅

賣平市應丸命他維廠名大各

"Bexel "Lilly "Abbott"

"Upjohn" "Parke-Davis"

力體的壯精健强有

功成的美完有才業事

時及身補 • 冒感防預

黃錫倫藥劑科博士處方製

丸齡保春青

春青保 抗衰老

勞疲反 力活增 体身健 力精增

分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七

分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二

五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵

購郵迎歡

價減時同種十數品用庭家有

博愛藥房

Safey Pharmacy

1600 HYDE ST.

Tel. 673-8343

號零零六一街蟹

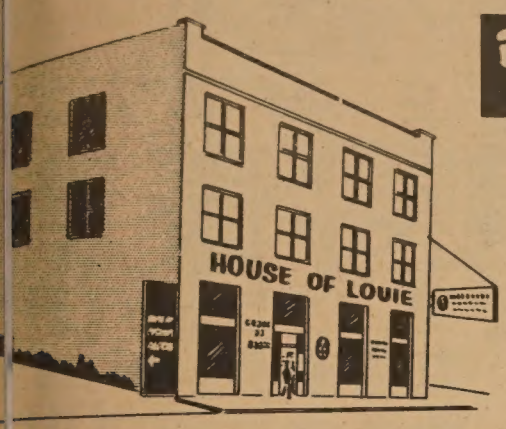
萬華藥房

MandarinPharma

895 WASHINGTON ST.

Tel. 989-9292

號五九八街頓盛



雷根傢俬電器公司

HOUSE OF LOUIE

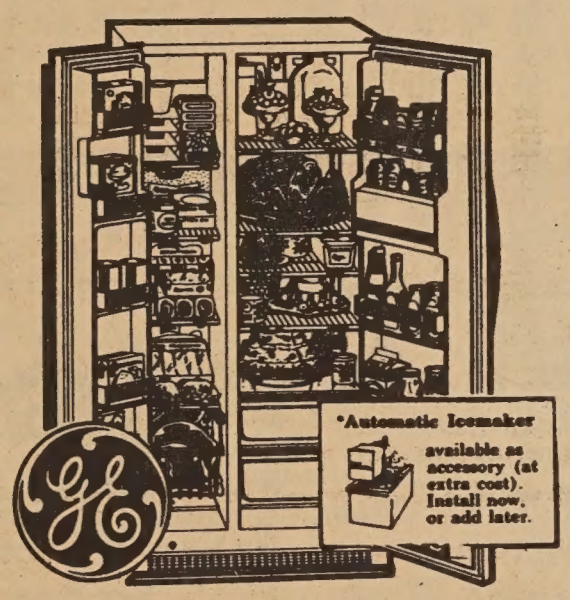
• appliances • furniture • carpets •

1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10AM TO 9PM
FRIDAY & SATURDAY
10AM TO 6PM
SUNDAY
1PM TO 5PM
CLOSED WEDNESDAY

General Electric
FACTORY BARGAIN DAYS
APPLIANCES
TV•STEREO

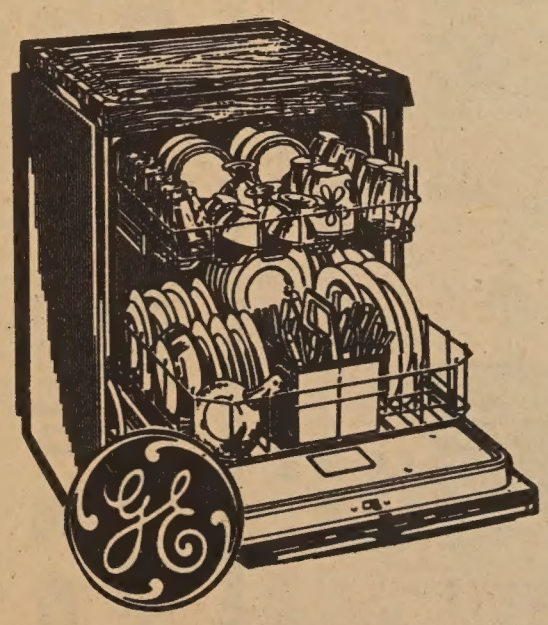
傢私電器 名廠代理 經常折扣 減價平賣
現款式樣多 任隨選擇 價廉物美 保証滿意
現款分期 一律歡迎 送貨快捷 服務妥當



REFRIGERATOR
FREEZER

Automatically Dries
"JUST RIGHT"

"SET & FORGET"
Automatic Washer



4-Cycle Convertible
DISHWASHER

生活小品

周敬

早一個站下車

□□□□□□□□

我出生在鄉村裏，童年的生活是多彩多姿的，當我進入初中當「童子軍」的時候才開始穿鞋，眞有點不慣，我喜歡光着腳板每天吻着那芬芳的泥土，可是知識使我成爲一個文明人，漸漸的離開了那純樸的大自然，投身於都市，在紅塵滾滾，人事紛紜的世界裏，難看到眞，難看到美……

小孩子的時候，喜歡仰望空中白雲，把它們幻想成一座山，一道河流，或者一頭獅子，一隻狗，一朵花，太美了，那是屬於天然的，却又常走進我的夢中。

我喜歡走路，大自然對我是那麼的親切　我關心着含苞的花開放，枯了的樹枝抽芽發葉，青山向我微笑，綠水向我低語，我雖然一個人走着，但我並不寂寞。

如今我生活在都市裏，抬頭是大厦連雲，舉目是人潮洶湧，耳邊廂盡是車聲，那些救急車劃破長空凄厲的號角，使人午夜夢廻　猶有餘悸，想到生命像站在剃刀的邊緣上，隨時會有危險發生，這便是文明人的悲哀，而使我這個來自農村的孩子，更迷戀於昔日那段絢爛的童年了。

在美國，機器使人類退化，汽車太方便了，每天能行路的機會也不多，最近有一位朋友倡「早一個站下車」運動，驟聽似乎有點傻氣，他主張每天乘坐巴士上班，爲了趕時間，無法爭取行路機會，但在放工的時候，心情比較輕鬆；而且也需要使坐了八小時辦公廳的身體有個運動的機會，所以應該在回程的巴士到家之前一站下車，然後多走一個站的路程，漫步回家，如果每天能如此，對身體健康是有裨益的。

這一理論，在都市人來說倒並不傻呢，尤其一些中年「發福」的人，「早一個站下車」運動是值得推荐的。而我這個從小喜歡步行的人，雙腳也會多點機會活動，最低限度，童年生活中的東西現在大部份都褪色了，讓我拾回一個「步行」習慣吧。

■■■■■■■■

借陽光

一家銀行舉辦「渡假貸欵」，在廣告上使用「借陽光」一語，眞是妙極。

本來，「江上之清風，山間之明月，取之無禁，用之不竭，」是不用借的，但那只是大自然厚於鄉野的人，對都市文明人來說，陽光是吝嗇的，你一定要走出城市到有山有水的地方去渡假，才能盡情享受陽光，渡假而沒有錢便得貸欵，這還不是「借陽光」嗎？

西方社會是現實的，生活太過現實便缺乏一種哲學味道，東方人在生活上却還或多或少的保存一點這種味道，中國人的悠閑，印度人的散漫，也許不合現代人生活原則，但那是哲學文化的，並不容易爲西方人所了解，甚至把東方人好些習慣目爲笑話。

就說這樣一個笑話吧：曾到過印度的人，常常看到一些印度人把頭巾洗了，並不放在一個地方把它晒乾，而是邀請一個友好到來，請他把着頭巾的一邊，自己拿着另一邊，站在陽光下聊天，一直等到頭巾晒乾了才回去。

西方人看到了這種情況，當然是當笑話來說了，但沒有人會向「哲學」方面去想想，印度人究竟是睿智還是愚昧？如果有人向印度人說：「西方人民對陽光也要借貸的」，印度人聽了才會笑破肚皮呢。

大明星戲院

Great Star Theater
To-day Showing

映獻重隆日5th
映放時三十午正日每

636 Jackson St.,
Phone: 982-6644

李菁　于倩　邵仁枚 監製
狄龍 領演主銜
陳鴻烈 客串主演
張徹 導演

同場加映
邢慧萍 喬莊 金漢 主演

下期放映

胡燕妮　金漢 領銜主演
吳家驤 客串主演
李昆　陳依齡　伊美 主演
鄧氏綜藝體
孤形闊銀幕
青春香艷奇
情彩五一巨片

同場加映
催命符
金霏　唐菁

南華公司
SOUTH CHINA CO.
729 Washington St.
San Francisco, Calif.
391-5561

錦繡中華　古玩首飾
大壁畫　絲織畫　名人字畫
精製鏡架　專售

Parlok Restaurant
TELEPHONE: 362-2800
三藩市積臣街一六五號
615 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO

百樂酒家

標準中菜　美味可口
星期美點　巧手精製
小酌筵席　名廚烹調
全美首製東江名菜
請君嘗試別饒風味
附設酒吧供應美酒
飲和食德・人生百樂
百樂 Parlok

金山客批世情

人口現象

三藩市人口，兒童減少而老人增加。

金山客曰：此種現象，可稱之爲「生者少而死者亦少」。

竹竿長城

中共在中英邊境以十萬竹竿建一道圍牆，以防人民偷渡。

金山客曰：中共宣傳家亦可改「國歌」以宣揚此事，歌曰：「把我們竹竿，築成我們新的長城。」

美元貶值

美元宣佈浮動以後，強使日元增值，港幣亦受波動上漲。

金山客曰：此種美元變相貶值現象，亦影响吾輩金山客焉，留港之金山婆金山少以前收到　百元僑匯，可有六百元港幣，現在不過五百七八，「白白蝕咗幾餐好餸」。

人身攻擊

一體育女教員因「過磅」，以肥胖故，爲校長所開除，訴之於法，法官判伊得直，回復原職。

金山客曰：法官判詞中，亦曾以保障「人身攻擊」爲理由否？

新「紅禍」

醫學家又發新論，謂女人使用口紅，可招致癌症。

金山客曰：此可稱新「紅禍」矣。

得啖笑○○○ 現場錄音

時代青年

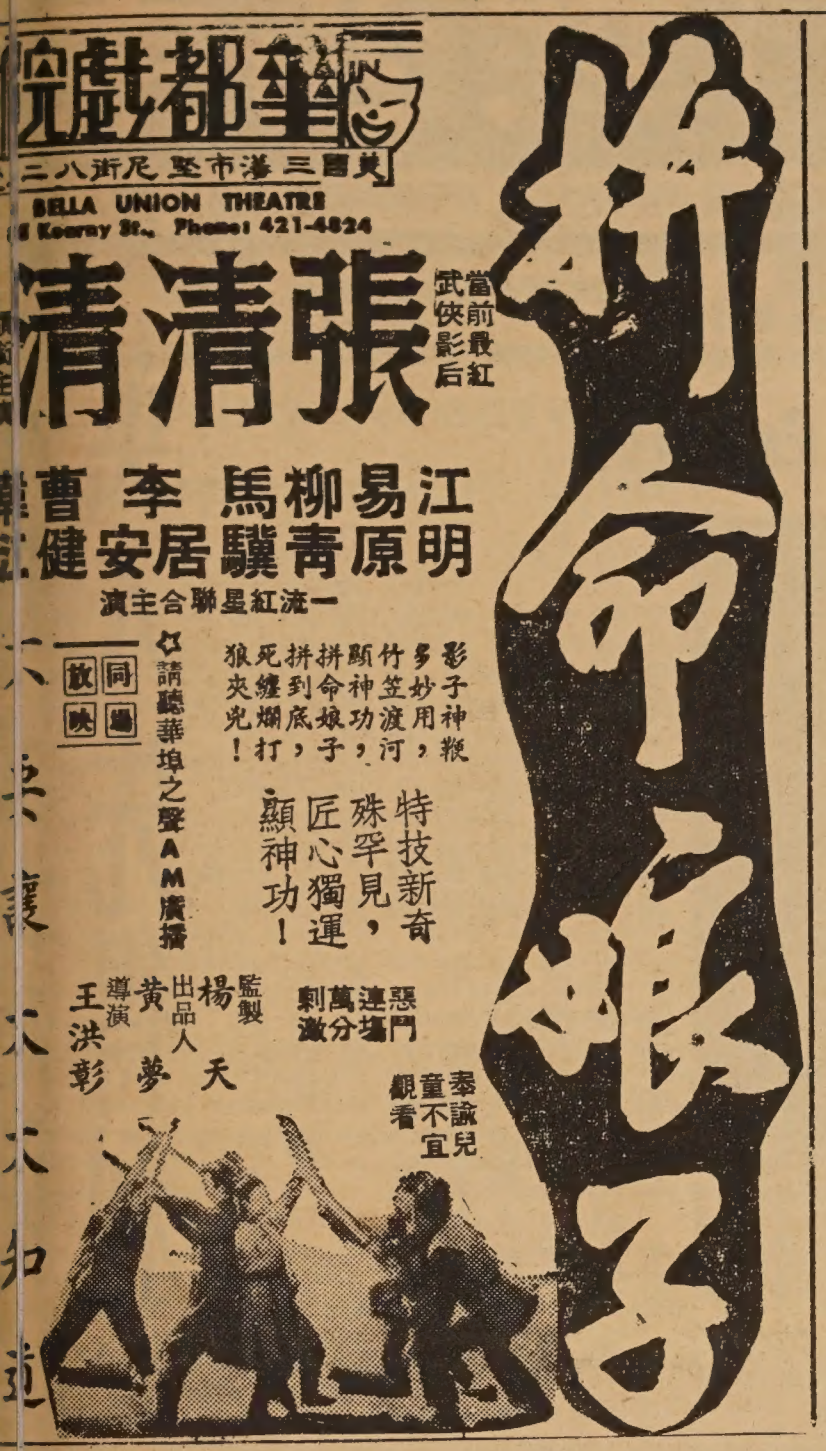
父：做後輩嘅應該對長輩尊重，你地响美國長大嘅後生總唔識性。

子：而家係平等世界，要講互相尊重先之啦。

父：重駁咀添，唔通你話老豆同埋嘅仔要平等囉嗱。

子：所謂人類生而平等，我同你都係平等之人，你係我阿爺嘅仔，我係你嘅仔，講輩份，同屬係「仔」級，重唔係平等咩。

皇都戲院
皇后三藩市堅尼街八二
QUEEN UNION THEATRE
Kearny St., Phone: 421-4824



三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行
NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS
San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco
TEL: 982-8100

利息優厚　額外安全

本分行設立於華埠最早。逾十二載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力：

（一）活期儲蓄簿：給息年率五釐。每年複利實得五釐一三。存欵多少無限。

（二）三個月期儲蓄券：給息年率五釐二五。每年複利實得五釐三九。最少一千元。

（三）一年期至五年期儲蓄券：給息年率五釐七五。每年複利實得五釐九二。最少一千元。

（四）兩年期至五年期儲蓄券：給息年率六釐。每年複利實得六釐一八。最少五千元。

（五）保險箱：設於特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

（六）房屋貸欵：免費派員估價。

（七）出售美國通運公司旅行支票。及免費寫香港赤▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至二萬元。存欵於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息一次。存欵給息至提支日。

◎如欲將其他存欵轉來增加收益者。可免費代收。

目前金融情形。購置實業仍爲最佳投資。本行有專員辦理。免費估價。歡迎垂詢。必竭誠解答。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都板街一〇四〇號
電話：四二一—五四四二，四二一—五四四二

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

七彩大銀幕攝製！
唱腔美做工妙演員靚佈景大製作好
窮聲色之美極視聽之娛

十月十四日起獻映

大歌鑼唱大巨鼓片

寶蝶記

監製 曾慕照　導演 珠璣
四大巨星主演 羅林莊石 鳳卿鈴娟玲

寫盡母慈子孝！
充滿人生血淚！

任劍輝 吳君麗 譚蘭卿 陳寶珠 任冰兒 少新權

J. K. Choy, Vice-President & Manager

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

EAST WEST 東西報

AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 5, NUMBER 40 • OCTOBER 13, 1971 15 CENTS

中華民國六十一年(一九七一)十月十三日 第五卷 第四十期

和中共通商 英人先得利

TV Series to Teach Practical English

中國歌舞雜技團之三朵姊妹花 王淑意，王淑儀，王淑瑩。黃元超攝。

自從本年六月十日尼克遜總統宣佈放寬對中共貿易政策以後，迄今已達四個月，出現市面的大陸貨品還不多見。這是由於放寬貿易政策的僅是美國這一邊，中共和美國還沒有正式的外交關係，對於通商，仍需一中介份子，談到直接通商，目前還不是時候。

在這一微妙的關係中，美國放寬對中共的貿易，美國商人既不能直接和中共談生意，於是便益了第三國的商人，例如加拿大、英國、人最投機，因爲英國承認中共已久，彼此間有外交關係，易言之，即保持着合法的貿易行爲。

最近倫敦出入口公司曾在美國舉行過爲期兩週的中共貨辦展覽會，向美國商人兜攬生意，這些商品包括玉雕像、裝飾、磁器、玻璃用具、地氈、鞋、竹笠、照相機、鬧鐘、樂器及兒童用之鉛筆鉋等，其價值由二角九分的鉛筆鉋到一百七十二元的反光鏡照相機及由五百元到二千元的玉雕像。

該公司的黃事長巴利在貨辦展覽以後，自上週開始，已接受美國商家訂單，他說，中共貨品，至今還沒有批准直接運美，雖然近數月來，中共和美國關係改善不少，但因台灣問題未解決，第七艦隊仍駐防在台灣海峽的時候，中共是無意直接與美國通商的。

巴利曾親自到中共大陸的工廠去接洽，足跡遍廣州上海北京等地，對中共貿易態度及法則，了解殊深，他知道中共對大陸貨品將大批運美一事，採取「裝聾詐啞」態度，只要貨品由大陸出口，目的地不是美國便行，對最終的貨品到達地點他們不予話說，只要有一個轉運站，大陸貨品便可順利達美國。

目前大陸貨的轉運站最方便的是香港，此外并包括倫敦、羅德丹和溫哥華等港口。

巴利的倫敦出入口公司與中共貿易已有許多年，他早已準備在適當時機內大量運銷中共貨品於美國境內，現在碰上美國放寬對中共貿易，約在聖誕前，美國商人對中共的訂貨會運到美國來了。

巴利謂對中共貿易與其他「資本主義」國家不同，中共不接定單，是現銀交貨，定價劃一，并無大批小批之分，從不議價，也不喜歡顧客較量貨物品質，喜歡便成交，不喜歡作罷，完全是硬性作風云。便先得其利，據他估計，約在聖誕前，美國商人對中共的訂貨會運到美國來了。

華埠人語

※來美難民近況

全美華人福利總會理事長陳以立最近訪港歸來，據稱：由去年十二月一日開始迄今，已有一千五百四十二名難民移美。

陳氏謂現在登記之來美難民，國際救濟委會有一萬三千五百名，國際服務處有一萬二千五百名，天主教難民機構有二千人，其他有六千人，惟每月美國僅准二百五十人來美，登記之難民可能要等待甚久才能輪到。

※非法留美外國人

據調查統計，現在美國約有一百萬至一百五十萬的非法外國人，佔去原應爲失業美國工人的工作，每年向他們祖國的眷屬寄回去達五億元，且佔了美國負擔沉重之都市各項設備之利，諸如房屋醫院及公立學校等。

去年約有四十萬非法外人遭拘撥，耗費公帑三千五百萬元。

※華埠服務總會退出調解任務

三藩市華埠社會服務總會負責人李泮霖及蔡增基，以關於華埠巴士車載學童之爭執，因無法疏通，故於本月六日致函市教育局局長施漢，退出調解任務。

※華商會清潔街道

舊金山中華總商會，以華埠爲旅遊觀光地區，經常來埠觀光者至爲衆多。爲維持埠內街

(下轉第八頁)

Second Class Postage Paid at San Francisco, Calif.
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-3194